


給家長和老師們的信（2024 /25-5）



親愛的家長和老師們：

歲月如梭，又到學期最後也是最忙的六月了，在五月的最後一天，也是端午節的一天，我們舉辦了「雙語教學研討會」，這是我的心願，「中英並重」是我創校的一個重要理念，香港的孩子不能掌握「兩文三語」，實在是太可惜了！

回想當我讀小學的時候，那是五十年代，香港已經推行中英雙語的課程，中文和英文一直是兩個最重要的科目，默書和測驗是這兩個科目的教學方法，直到今天，學生能掌握好雙語嗎？隨着英語在網上重要的地位日增，因而忽略了中文的價值，文化的傳承，如何能真正雙語並重，是我籌辦這個研討會的目的。

我為研討會專誠請來了東西方語言學的專家，特別抽空到香港來，還有本地不同學校的經驗分享，更邀請幾位校友的真情告白，機會難得，可惜因為公眾假期的關係，出席人數並不很理想，但參與的學校和機構的數目卻很可觀，有超過50個單位，是意外的驚喜，出席者都非常認真投入，盛讚研討會很有價值和意義，感謝我提供機會！希望能對雙語教學的問題帶動反思和討論。

北京師範大學齊元濤教授的講題「倉頡的靈感不滅，美麗的中文不老」，道出漢字的系統關聯，具科學高效，北京大學的施正宇教授細談當代漢語教育史，提供可供借鑒的歷史經驗。



英國劍橋大學的Dr. Zanon是語言學教授，提出第二語言詞彙的發展，常被置於文法教學之下，令人遺憾，Dr.Tomlinson更介紹多語言能力在大學招生中的重要性。

Dr.Abrioux任IB國際文憑顧問多年，談及IB的使命是透過教育促進跨文化的理解和尊重。最後一位專家講者吳敏而教授的講題是：全世界都來學中文，她推動創新的教學方法。

能夠獲得各位專家學者剖釋對語言教學的精闢見解，確實是不可多得的，更獲幾所學校的校長和老師們的經驗分享，還有幾位校友道出兩文三語對他們的學習和思想的影響，希望大家能更重視雙語教學，配合理論和實踐，不但要讓孩子們有運用雙語的能力，更能具備文化的素養和全球的視野，面向世界。

祝生活愉快，工作順利！

劉筱玲博士
創校校長及榮譽顧問
2025年6月16日



Dear Parents and Teachers,

Time flies and we have already arrived in June, the last and busiest month of the term. We hosted the "Bilingual Teaching Conference" on the last day of May, which was also the Tuen Ng Festival. My aspiration, of placing an "equal emphasis on Chinese and English," has been an important principle since our school's founding. It is truly regrettable that many children in Hong Kong cannot master "two languages and three dialects"!

Reflecting on my own primary school days in the 1950s, a bilingual curriculum had already been implemented in Hong Kong, where Chinese and English were the two most important subjects. The teaching methods for these languages focused on dictation and tests. Fast forward to today, can students genuinely master both languages? With widespread predominance of English in popular culture and online, the value of Chinese and China's rich cultural heritage has been somewhat overlooked. By organising this seminar, I sought to explore how we can truly emphasise bilingualism.

I invited experts in Eastern and Western linguistics to share their insights at the conference, taking time out of their schedules to come to Hong Kong. We also benefitted from experience sharing by various local schools and heartfelt testimonies from several alumni who are now professionals in various fields. Although the conference was not fully attended due to the public holiday, an impressive number of schools and organisations joined, with over 50 units participating, which was an unexpected surprise. The attendees were highly engaged, praising the seminar as valuable and meaningful, and expressing their appreciation for the opportunity! I hope this conference ignited the spark for reflection and discussion on bilingual teaching.

Professor Qi Yuantao from Beijing Normal University spoke on "The Inspiration of Cangjie is Eternal, and Beautiful Chinese Never Ages," highlighting the systematic connections of Chinese characters, which are scientifically efficient. Professor Shi Zhengyu from Peking University discussed the history of contemporary Chinese education, providing historical perspectives for reference. Dr. Zanon from the University of Cambridge, a linguistics professor, addressed the development of vocabulary in second language acquisition, which is too often overshadowed by grammar teaching. Dr. Tomlinson introduced the importance of multilingual skills in university admissions globally. Dr. Abrioux, an IB consultant for many years, discussed the IB's mission to promote cross-cultural understanding and respect through international education. The final expert speaker, Professor Rosalind J. Wu, presented on "Learning Chinese all over the world," advocating for innovative teaching methods.

Gaining insights from these experts on language teaching was indeed a rare opportunity, complemented by experience sharing from several school principals and teachers, as well as reflections from alumni on the impact of bilingualism on their learning and thinking. I hope everyone can place greater emphasis on bilingual education, while applying theory in our teaching practice. By enabling children to build not only bilingual skills, but also cultural intelligence and a global perspective, we are preparing them to face the challenges of today's world.

Wishing you happiness and success in all your endeavours!

Dr LAU, Siu-Ling
Founding Principal School Consultant